



**HAL**  
open science

## Karoline von Günderrode, L'idée de la Terre

Giulia Valpione

► **To cite this version:**

| Giulia Valpione. Karoline von Günderrode, L'idée de la Terre. 2024. hal-04822920

**HAL Id: hal-04822920**

**<https://hal.science/hal-04822920v1>**

Submitted on 6 Dec 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - ShareAlike 4.0 International License

**Karoline von Günderrode, *Idee der Erde*, in *Sämtliche Werke und ausgewählte Studien*, édité par Walter Morgenthaler, vol. 1, Frankfurt a.M., Stroemfeld/Roter Stern, 1990, p. 446–449, traduit par Giulia Valpione.**

### **Idee der Erde**

[446] Die Erde ist eine realisierte Idee, ein zugleich wirkendes (kraft) und gewirktes (Erscheinung) also eine Einheit von Seele und Leib, denjenigen einen Pol ihrer Tätigkeit den sie nach außen wendet nennen wir Extensität, Form, Körper, den sie nach Innen kehrt, Intensität, Wesen, Kraft, Seele. Wie nun die Ganzheit der Erde nur ist durch diese Vereinigung von Seele und Leib so bestehet auch das Einzelne und Kleinste nur durch sie und kann es als entzweiet gar nicht gedacht werden denn ein Äußeres ohne ein Inneres ein Wesen ohne Form, eine Kraft ohne irgend eine Wirkung ist nicht begreiflich. So sind die Elemente die Pole dieses identischen Erdwesens, jedes Einzelne in sich selbst Leib und Seele doch in verschiedenen Verhältnisse beider, so dass der geistige oder leibliche Pol überwiegend sein kann. Die innigste Vermischung verschiedener Elemente mit dem höchsten Grad der Berührung und Anziehung nennen wir Leben; zu welcher

### **L’Idée de la Terre**

La Terre est une idée réalisée, à la fois quelque chose qui agit (force) et qui est agi (phénomène), c’est-à-dire une unité d’âme et de corps. Nous appelons extension [*Extensität*], forme ou corps le pôle de son activité qu’elle tourne vers l’extérieur, tandis que ce qu’elle tourne vers l’intérieur, nous l’appelons intensité, essence [*Wesen*], force, âme. Or, de même que la Terre n’est un tout que par cette union de l’âme et du corps, de même le singulier [*Einzelne*], ce qui est le plus petit, n’existe que par cette union et ne peut être pensé comme divisé, puisqu’un extérieur sans intérieur, une essence sans forme [*Form*], une force sans aucun effet est inconcevable. Les éléments sont donc les pôles de cet être terrestre identique à soi [*identischen Erdwesen*], chaque singulier étant en lui-même corps et âme avec, il est vrai, des équilibres différents entre les deux, de sorte que le pôle spirituel ou le pôle corporel peut prédominer. Nous appelons « vie » le mélange le plus étroit d’éléments différents, combiné au plus haut degré



Funded by  
the European Union

MSCA Project “HOPE – German Romanticism: a History Of Political Ecology”  
ID: 101149047  
PI: Giulia Valpione

Vollkommenheit es sich nun auch entwickelt haben mag so ist es doch nur das Produkt der Synthesis lebensschwangerer Elemente, und mit der Auflösung dieser Synthesis hört auch das Produkt auf, aber das Lebens Prinzip in den Elementen ist unsterblich, es bedarf nur wieder eine Berührung und Verknüpfung wie die vorige und das neue Leben erblühet mit allen Blüten die wir Gedanke und Empfindung, und Organismus und Leib und Seele nennen.

So ist das Leben unsterblich und wogt auf und nieder in den Elementen denn sie sind das Leben selbst, das bestimmte und einzelne Leben aber ist nur eine durch diese bestimmte Verknüp[447]fung, Anziehung und Berührung gegebene Lebensform, welche nicht länger dauern kann als eben die Verknüpfung.

Wenn nun der Mensch Tod ist kehrt seine Mischung in die Erds substanz zurück aber was in ihr dasjenige war welche wir als Kraft, Tätigkeit be zeichneten, oder vielmehr diejenige seiner Stoffe in welchen der tätiger Pol überwog, kehren wieder zu den ihnen verwandteren in der Erde über; die gröberen Elemente suchen gleichfalls die Ähnlichen auf nach Gesetzen der Verwandtschaft; anders aber sind diese Elemente geworden

de contact et d'attraction ; quel que soit le degré d'achèvement atteint dans son propre développement, la vie n'est que le produit de la synthèse entre des éléments porteurs de vie, et avec la dissolution de cette synthèse, le produit se dissout lui aussi. Cependant, le principe de vie des éléments est immortel, et il suffit que le contact ou la connexion se reproduise comme avant la dissolution, pour que la nouvelle vie s'épanouisse avec tous ses bourgeons, que nous appelons pensée, sensation [*Empfindung*], organisme, corps et âme.

La vie est donc immortelle, elle afflue et reflue dans les éléments, puisqu'ils sont la vie elle-même. Cependant, une vie déterminée et singulière n'est qu'une forme de vie donnée par cette connexion, cette attraction et ce contact déterminés, et qui ne peut durer un instant de plus que la connexion elle-même.

Or, lorsque l'être humain meurt, le mélange qui le compose retourne à la substance de la terre [*Erds substanz*], mais ce que nous avons désigné en lui comme force et activité, ou plutôt ceux de ces matériaux [*Stoffe*] dans lesquels prédominait le pôle le plus actif des deux, retournent vers les matériaux qui, dans la terre, leur sont le plus apparentés ; c'est de la même façon que les éléments les plus grossiers vont à la recherche de leurs semblables, selon la loi des affinités.

nachdem sie einmal im Organismus zum Leben hinauf getrieben waren, als sie waren, ehe sie in die organische Verknüpfung traten, d.h. sie sind lebendiger geworden, und vermehren indem sie zur Erde zurückgehen das Erdleben, wie Zwei die in langem Kampf ihre Kraft stählten stärker sind wenn der Kampf geendet hat als sie zuvor waren; so die Elemente denn sie sind lebendig, und die lebendige Kraft stärkt sich in jeder Übung, jede Form aber die sie hervorbrachten ist ihnen nur eine Entwicklung ihres Lebensprinzips. Die Erde gebiert aber den ihr zurückgegebenen Lebensstoff in immer neuen Erscheinungen wieder, bis durch immer neue Verwandlungen alles lebensfähige in ihr ist lebendig geworden, dies wäre wenn alle Massen organisch würden, dann erst wäre die Idee der Erde realisiert.

So gibt jeder Sterbende der Erde ein erhöhteres, entwickleteres Elementarleben zurück welches sie in aufsteigenden Formen fort bildet und der Organismus indem er immer entwickeltere Elemente in sich aufnimmt muss dadurch immer vollkommener und allgemeiner werden. So wird die Allheit lebendig durch den Untergang der Einzelheit, und die Einzelheit lebt unsterblich fort in der Allheit deren leben sie lebend entwickelte,

Cependant, après qu'ils ont pris vie dans l'organisme, ces éléments sont modifiés par rapport à ce qu'ils étaient avant d'être organiquement liés ; ils sont en effet devenus plus vivants et, en retournant à la terre, ils augmentent la vie de la terre : ainsi, deux rivaux qui, dans une longue lutte, ont confronté leur force, sont, à la fin du combat, plus forts qu'avant. Il en va ainsi des éléments, car ils sont vivants, et la force vitale se renforce à chacun de ses exercices, mais toutes les formes qu'ils ont produites ne sont, à leur égard, qu'un développement du principe de vie qui est en eux. La Terre, quant à elle, continue à donner naissance, dans des phénomènes toujours nouveaux, au matériau vital qui lui a été restitué, jusqu'à ce que, par des métamorphoses toujours renouvelées, tout ce qui est fertile soit devenu vivant. Cela se pourrait se produire au moment où toutes les masses matérielles deviendraient organiques, et ce n'est qu'à ce moment-là que l'idée de la Terre se réaliserait.

Ainsi, tout ce qui meurt rend à la Terre une vie élémentaire [*Elementarleben*] plus élevée et plus développée, qu'elle continue à modeler dans des formes plus élevées, et l'organisme, accueillant des éléments de plus en plus développés, est donc appelé à devenir de plus en plus parfait et universel. La totalité [*Allheit*] prend donc vie à travers la disparition progressive de la singularité,

und nach dem Tod selbst erhöht und mehrt; und so durch leben und sterben die Idee der Erde realisieren hilft. Wie also auch meine Elemente zerstreut werden mögen, wenn sie sich zu schon lebendem gesellen, werden sie es erhöhen, wann zu dem dessen leben noch dem Tod gleicht, so werden sie es beseelen. Die Idee [448] der Indier von der Seelenwanderung entspricht dieser Meinung, und dann erst dürfen die Lebenselemente nicht mehr wandern und suchen, wann die Erde die ihr angemessene Existenz die Organische, durchgehens erlangt hat alle bis jetzt hervorgebrachte Formen des Organismus müssen aber dem Erdgeist nicht genügen weil er sie immer wieder zerbricht und neue sucht, da doch die dem Wesen ganz identische Form nicht von diesem zerbrochen werden könnte weil sie ihm ganz gleich, und von ihm untrennbar wäre; diese vollkommene Einheit des Wesens und der Form kann überhaupt nicht in der Vereinzelung und Mannigfaltigkeit erreicht werden, denn eben durch diese wird die Form verschieden von dem Wesen, indem das Wesen nur eins sein kann, die Formen aber verschieden sind. Das ihr angemessene Dasein kann also die Erde nur dann erlangen wenn ihre organische und unorganische Erscheinungen sich in einem gemeinschaftlichen Organismus auflösen,

qui continue à vivre immortellement dans la totalité, totalité dont la vie s'est pourtant développée à travers la vie de la singularité même, avant de s'augmenter et de se développer encore après sa mort ; et ainsi, par sa vie et par sa mort, la singularité a aidé à réaliser l'idée de la Terre. Mes éléments ont donc beau être détruits, s'ils s'adjoignent à ce qui est déjà vivant, ils l'élèvent ; et s'ils s'adjoignent à ce dont la vie et la mort s'égalisent encore, ils l'animent. L'opinion indienne de la transmigration des âmes est équivalente à cette conception, et lorsque la Terre a atteint de façon stable l'existence qui lui convient, c'est-à-dire l'organique, alors seulement les éléments vivants peuvent-ils cesser d'errer et de chercher. Puisque l'esprit de la Terre [*Erdgeist*] brise continuellement les formes déjà produites de l'organisme et en cherche sans cesse de nouvelles, celles qui ont été produites jusqu'à présent ne peuvent pas lui suffire : en effet, la forme qui serait complètement identique à l'essence [*Wesen*] ne pourrait pas être brisée par lui, car cette forme serait complètement égale à l'essence et inséparable d'elle ; cette unité parfaite de l'essence et de la forme ne peut pas être atteinte dans la singularité et la multiplicité, car en elles la forme est différente de l'essence, et tandis que l'essence est une, les formes sont multiples. La Terre ne pourrait atteindre l'existence qui lui convient que si les

indem die beiden Faktoren Sein (Körper) und Denken (Geist) sich bis zur Ununterscheidbarkeit durch dringen, wo aller Leib auch zugleich Gedanke, alles Denken auch zugleich Leib wäre, und ein wahrhaft verklärter Leib, ohne Fehl und Krankheit und unsterblich, also gänzlich verschieden von dem was wir Leib oder Materie nennen, und ihm Vergänglichkeit, Trägheit, Krankheit und Mangel haftigkeit beilegen, denn diese Art von Leib ist gleichsam nur ein missglückter Versuch der Natur jenen unsterblichen ideellen Leib hervor zu bringen; ob es der Erde überhaupt gelingen wird sich so unsterblich zu organisieren behaupte ich nicht, es kann in ihren Urelementen ein Missverhältnis von Wesen und Form sein dass sie immer daran hindert, und vielleicht gehört gerade die Totalität unsers ganzen Sonnensystems dazu die Aufgabe zu lösen; und vielleicht recht dieses wiederum nicht hinzu und es ist eine Aufgabe für das gesamte Universum. Die Wahrheit ist der Ausdruck des sich immer selbst gleichseins; die Gerechtigkeit ist das Streben der Allheit in der Einzelheit sich selbst gleich zu sein; Schönheit ist das sich selbst gleich und harmonisch sein; Liebe, Güte, Barmherzigkeit, ist das Sehnen der Einzelheit sich in der Allheit zu genießen, d.h. der

phénomènes organiques et inorganiques se dissolvaient dans un organisme commun, dans lequel les deux facteurs – l'être (le corps) et la pensée (l'esprit) – se pénétreraient au point d'être indiscernables, et dans lequel chaque corps serait en même temps aussi une pensée, chaque pensée simultanément un corps – un corps véritablement éclairé [*wahrhaft verklärter Leib*], immortel, sans tache ni maladie, dès lors totalement différent de ce que nous appelons « corps » ou « matière », et auquel nous attribuons la fugacité, l'inertie, la maladie et la multiplicité, car ce type de corps [*Art von Leib*] n'est, pour ainsi dire, qu'une tentative malheureuse de la nature pour produire le corps idéal et immortel. Je n'affirme pas que la Terre pourra un jour s'organiser de manière aussi impérissable, il se peut qu'il y ait dans ses éléments originels [*Urelemente*] une disparité entre l'essence et la forme qui l'empêchera toujours d'y parvenir, et peut-être la résolution de ce problème est-elle une tâche qui incombe à l'ensemble de notre système solaire tout entier ; peut-être n'est-ce même pas encore suffisant, et y a-t-il là une tâche pour l'univers entier. La vérité est l'expression du fait d'être toujours égal à soi-même ; la justice est l'aspiration [*Streben*] de la totalité à être égale à elle-même dans la singularité ; la beauté équivaut à être harmonieux et égal à soi-même ; l'amour, la bonté, la miséricorde sont le désir, en la singularité, de

Allheit in [449] der Einzelheit inne zu werden, und die Persönlichkeit verleugnend sich der Allheit hin zu geben. Was aber immer sich selbst gleich, mit sich harmonisch, nicht in die Einzelheit zerrissen ist, das ist unsterblich, ohne Wandel und Krankheit, kurz es ist dasjenige was ich als die realisierte Idee der Erde (oder des Universums) bezeichnet habe; alle einzelne Tugenden und Trefflichkeiten sind also bloß Bestrebungen des Erdgeistes sich jenem Zustand (so viel noch in der Einzelheit geschehen kann) näher zu bringen, durch jegliche Wahrheit, Gerechtigkeit, Schönheit und Tugend, wird er sich selbst gleicher, harmonischer, und von den Banden der Persönlichkeit freier, durch jede Tat der Ungerechtigkeit, Unwahrheit und Selbstsucht wird jener Zustand entfernt, und der Gott der Erde in Fesseln geschlagen, der seine Sehnsucht nach besserem Leben in jedem Gemüt durch Empfänglichkeit für das Vortreffliche ausspricht.

jouir d'elle-même dans la totalité, c'est-à-dire le désir, en la totalité, de devenir intérieur à la singularité, laquelle se donnerait à la totalité en niant la personnalité. Ce qui, cependant, est toujours identique à soi-même, en harmonie avec soi-même, ce qui n'est pas déchiré dans la singularité, est immortel, dépourvu de changement ou de maladie ; bref, c'est ce que j'ai appelé l'Idée réalisée de la Terre (ou de l'univers) ; toutes les vertus et les perfections individuelles ne sont rien d'autre que des efforts de l'esprit de la Terre pour se rapprocher de cet état (pour autant qu'il puisse se produire dans la singularité). Par chaque vérité, justice, beauté ou vertu, cet esprit devient plus égal [*gleicher*], plus harmonieux, et plus libre des liens de la personnalité ; par chaque acte d'injustice, de mensonge et d'égoïsme, il s'éloigne de cet état, et le Dieu de la Terre s'en trouve plus enchaîné (lui qui manifeste sa nostalgie [*Sehnsucht*] d'une vie meilleure dans chaque esprit [*Gemüt*], à travers la sensibilité à la perfection).